Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem też, mój Boże, że Ty badasz* serca i masz upodobanie w prawości. (Stąd) ja w szczerości** serca, chętnie ofiarowałem to wszystko. Widzę też teraz Twój lud, który znajduje się tutaj, że (i on) z radością i chętnie składa Ci dary.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem też, mój Boże, że Ty badasz serca. Masz upodobanie w prawości. I ja w szczerości serca, chętnie ofiarowałem to wszystko. Widzę także Twój lud, który jest tutaj obecny. Patrzę, z jaką radością chętnie składa Ci dary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem ja, mój Boże, że badasz serca i upodobałeś sobie prawość. Dlatego w prawości swego serca dobrowolnie złożyłem w ofierze to wszystko. Teraz z radością widzę, że również twój lud, który znajduje się tutaj, dobrowolnie składa ci ofiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiemci ja, Boże mój! iż ty doświadczasz serc a kochasz się w szczerości; przetoż ja w szczerości serca mego, ochotniem pofiarował to wszystko, nawet i lud twój, który się tu znalazł, widziałem z weselem i z ochotą ofiarujący tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem, Boże mój, że serc doświadczasz i szczerość miłujesz: przetoż i ja w szczerości serca mego ochotniem ofiarował to wszytko, i twój lud, który się tu nalazł, widziałem z wielkim weselem ofiarujący tobie dary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem, o Boże mój, że Ty badasz serce i upodobałeś sobie szczerość; ja też w szczerości serca mojego ofiarowałem dobrowolnie to wszystko, a teraz z radością widzę, że i lud Twój tutaj obecny pośpieszył z dobrowolnymi ofiarami dla Ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem też, o Boże mój, że Ty badasz serce i masz upodobanie w prawości; toteż szczerym sercem złożyłem w darze to wszystko, teraz zaś widzę, że twój lud, który tutaj się znajduje, z radością i ochotnie tobie składa dary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem, mój Boże, że Ty badasz serce i upodobałeś sobie szczerość, ja zaś ze szczerego serca ofiarowałem to wszystko, a teraz Twój lud znajduje się tutaj, widzę to z radością, aby złożyć Tobie dobrowolne ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem, Boże mój, że Ty przenikasz serce i podoba Ci się jego prostota. Ze szczerego serca, dobrowolnie, złożyłem Ci to wszystko, a teraz cieszę się, widząc Twój lud tu obecny, dobrowolnie ofiarujący Ci dary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem ja, o Boże mój, że Ty badasz serca i miłujesz prawość; przeto ja w szczerości serca mego dobrowolnie złożyłem w ofierze to wszystko, a także i lud; widzę bowiem teraz z weselem i radością, że lud Twój, który się

[1)] <x>240 17:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 12:3</x>; <x>300 17:10</x>
[2)] <x>50 9:5</x>; <x>110 9:4</x>; <x>220 33:3</x>; <x>230 119:7</x>

			tu znajduje, złożył samorzutnie dary dla Ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнав я Господи, що Ти є Той, що випробовує серця і любиш справедливість. В правді серця зволив я в цьому усьому і тепер поглянь на твій нарід, що тут знаходиться, що з радістю жертвує Тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiem, mój Boże, że Ty doświadczasz serca i kochasz szczerość; ja, w szczerości mojego serca, dobrowolnie to wszystko ofiarowałem; oraz widziałem Twój lud, który się tu znalazł, z radością i dobrowolnie Ci ofiarujący.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś dobrze wiem, Boże mój, że ty badasz serce i masz upodobanie w moralnej nieskazitelności. I ja w prostolinijności swego serca ochoczo złożyłem wszystkie te rzeczy, a teraz z radością patrzę, jak twój lud, który się tu znajduje, ochoczo składa ci dary ofiarne.